

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2019/30313]

27 JUIN 2018. — Loi relative à la transposition de la directive 2014/50/UE du Parlement européen et du Conseil du 16 avril 2014 relative aux prescriptions minimales visant à accroître la mobilité des travailleurs entre les Etats membres en améliorant l'acquisition et la préservation des droits à pension complémentaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 27 juin 2018 relative à la transposition de la directive 2014/50/UE du Parlement européen et du Conseil du 16 avril 2014 relative aux prescriptions minimales visant à accroître la mobilité des travailleurs entre les Etats membres en améliorant l'acquisition et la préservation des droits à pension complémentaire (*Moniteur belge* du 5 juillet 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2019/30313]

27 JUNI 2018. — Wet inzake de omzetting van richtlijn 2014/50/EU van het Europees Parlement en de Raad van 16 april 2014 betreffende minimumvereisten voor de vergroting van de mobiliteit van werknemers tussen de lidstaten door het verbeteren van de verwerving en het behoud van aanvullende pensioenrechten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 27 juni 2018 inzake de omzetting van richtlijn 2014/50/EU van het Europees Parlement en de Raad van 16 april 2014 betreffende minimumvereisten voor de vergroting van de mobiliteit van werknemers tussen de lidstaten door het verbeteren van de verwerving en het behoud van aanvullende pensioenrechten (*Belgisch Staatsblad* van 5 juli 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2019/30313]

27. JUNI 2018 — Gesetz über die Umsetzung der Richtlinie 2014/50/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über Mindestvorschriften zur Erhöhung der Mobilität von Arbeitnehmern zwischen den Mitgliedstaaten durch Verbesserung des Erwerbs und der Wahrung von Zusatzrentenansprüchen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 27. Juni 2018 über die Umsetzung der Richtlinie 2014/50/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über Mindestvorschriften zur Erhöhung der Mobilität von Arbeitnehmern zwischen den Mitgliedstaaten durch Verbesserung des Erwerbs und der Wahrung von Zusatzrentenansprüchen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

27. JUNI 2018 — Gesetz über die Umsetzung der Richtlinie 2014/50/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über Mindestvorschriften zur Erhöhung der Mobilität von Arbeitnehmern zwischen den Mitgliedstaaten durch Verbesserung des Erwerbs und der Wahrung von Zusatzrentenansprüchen

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz dient der Umsetzung der Richtlinie 2014/50/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. April 2014 über Mindestvorschriften zur Erhöhung der Mobilität von Arbeitnehmern zwischen den Mitgliedstaaten durch Verbesserung des Erwerbs und der Wahrung von Zusatzrentenansprüchen.

Art. 3 - In Artikel 13 Absatz 1 des Gesetzes vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit werden die Wörter "Arbeitnehmer, die mindestens das Alter von 25 Jahren erreicht haben," durch die Wörter "alle Arbeitnehmer, die unter die Regelung fallen," ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 17 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "nach einem Jahr des Anschlusses bei einer Versorgungszusage" durch die Wörter "unverzüglich" ersetzt.

Artikel 17 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 5 - In Artikel 24 § 1 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015, werden die Wörter "ungeachtet von Artikel 17 Absatz 1" aufgehoben.

In Artikel 24 § 2 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015, werden die Wörter "unbeschadet von Artikel 17 Absatz 1" aufgehoben.

Art. 6 - In Kapitel V (Ausscheiden) desselben Gesetzes wird ein Artikel 28/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Außer wenn diese Informationen bereits in der Versorgungsordnung beziehungsweise dem Versorgungsabkommen enthalten sind, erteilt die Versorgungseinrichtung oder der Versorgungsträger selbst, wenn Letzterer dies beantragt, dem Versorgungsanwärter auf einfache Anfrage schriftlich zu Folgendem Auskunft:

- für Versorgungsanwärter, die Mitglied des Personals sind, zu den Bedingungen für das Erdienen von Versorgungsansprüchen und den Folgen der Anwendung dieser Bedingungen bei Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses,
- zu den Bedingungen für die Behandlung der Versorgungsansprüche nach Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses.

Diese Informationen werden in angemessener Frist und höchstens einmal pro Jahr übermittelt.“

Art. 7 - Artikel 31 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter „Die Versorgungseinrichtung teilt“ durch die Wörter „Außer in der in Artikel 32 § 1 Absatz 4 erwähnten Situation teilt die Versorgungseinrichtung“ ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter „Der Versorgungsträger setzt“ durch die Wörter „Gegebenenfalls setzt der Versorgungsträger“ ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 32 § 1 desselben Gesetzes werden nach Absatz 3 zwei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„In Abweichung von Absatz 1 und sofern nicht anders in der Versorgungsordnung beziehungsweise dem Versorgungsabkommen bestimmt, bleibt der Betrag der erdienten Rücklagen am Datum des Ausscheidens ohne Änderung der Versorgungszusage bei der Versorgungseinrichtung, wenn sich dieser Betrag auf höchstens 150 EUR beläuft.

Dieser Betrag von 150 EUR wird indiziert gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.“

Art. 9 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 21. Mai 2018, mit Ausnahme der Artikel 3 bis 5 sowie 7 und 8, die ab dem 1. Januar 2019 Anwendung finden. Folglich:

- wird jede Bedingung für das Erdienen von Versorgungsansprüchen zum 1. Januar 2019 als erfüllt angesehen,
- erfolgt der Anschluss bei einer Versorgungszusage unmittelbar zum 1. Januar 2019 für Arbeitnehmer, die das Mindestalter für einen Anschluss nicht erreicht haben oder einer Wartezeit unterliegen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Juni 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2019/40830]

8 MAI 2018. — Arrêté royal relatif aux déclarations d'installation et d'utilisation de caméras de surveillance et au registre d'activités de traitement d'images de caméras de surveillance. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 8 mai 2018 relatif aux déclarations d'installation et d'utilisation de caméras de surveillance et au registre d'activités de traitement d'images de caméras de surveillance (*Moniteur belge* du 23 mai 2018), tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 2 décembre 2018 modifiant l'arrêté royal du 10 février 2008 définissant la manière de signaler l'existence d'une surveillance par caméra et l'arrêté royal du 8 mai 2018 relatif aux déclarations d'installation et d'utilisation de caméras de surveillance et au registre d'activités de traitement d'images de caméras de surveillance (*Moniteur belge* du 12 décembre 2018).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2019/40830]

8 MEI 2018. — Koninklijk besluit betreffende de aangiften van de plaatsing en het gebruik van bewakingscamera's en betreffende het register van de beeldverwerkingsactiviteiten van bewakingscamera's. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 8 mei 2018 betreffende de aangiften van de plaatsing en het gebruik van bewakingscamera's en betreffende het register van de beeldverwerkingsactiviteiten van bewakingscamera's (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2018), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit van 2 december 2018 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 februari 2008 tot vaststelling van de wijze waarop wordt aangegeven dat er camerabewaking plaatsvindt en van het koninklijk besluit van 8 mei 2018 betreffende de aangiften van de plaatsing en het gebruik van bewakingscamera's en betreffende het register van de beeldverwerkingsactiviteiten van bewakingscamera's (*Belgisch Staatsblad* van 12 december 2018).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.